

Presentadas con gran acogida dos tesis sobre enología por alumnas de Traducción en Soria.



La semana pasada se leyeron dos tesis en la Facultad de Traducción e Interpretación de Soria, ambas relacionadas con el mundo del vino. María Pascual Cabrerizo, con el título ‘El texto enoturístico’, analiza la comunicación enoturística y propone una tipología textual que permita conocer qué se genera en cada acto comunicativo enoturístico, y que pueda servir como herramienta al traductor que trabaje con estos géneros. Por su parte Cristina Sánchez Barbero, ha elaborado un modelo de páginas web para las bodegas que deseen dirigirse a los mercados estadounidense, británico y chino.

Cristina Sánchez, basándose en las teorías funcionalistas de Christiane Nord, demuestra que para que la traducción de una página web de una bodega sea realmente eficaz más que traducción debe ser una adaptación o incluso una reescritura de ese texto. La doctoranda, a partir de un amplio

corpus de páginas webs de bodegas y sus traducciones, establece un diagnóstico: las bodegas en sus traducciones no tienen en cuenta el marco de recepción de sus traducciones, con lo cual difícilmente a través de ellas pueden llegar a su cliente potencial de los mercados estudiados: chino, americano y británico.

[Más sobre la web de vinos](#)

Por su parte María Pascual ha realizado su tesis en el seno del GIRTraduvino, grupo de investigación de la Facultad de Traducción e Interpretación cuyo coordinador es el Dr. Miguel Ibáñez, también director de la tesis. En el estudio confluyen dos de las líneas de investigación más importantes del mencionado GIRTraduvino: el vino y el turismo. En esta tesis la doctoranda María Pascual, profesora de inglés en el Campus Universitario Soriano, identifica, clasifica y describe los textos que conforman las distintas manifestaciones escritas que quedan bajo la denominación de ‘texto enoturístico’. Analiza la comunicación enoturística y propone una tipología textual de corte pragmático que permite conocer qué se genera en cada acto comunicativo enoturístico, y que pueda servir como herramienta al traductor que trabaje con estos géneros.

Y aunque se trata de una tesis de letras, la doctoranda, que hizo en el acto de defensa una exposición muy brillante, ha fijado una fórmula matemática que permite determinar el grado de especialización de los textos enoturísticos, que ha planteado en estos términos: $ER = E1 + E2 + E3 - G$. La tesis recibió la máxima calificación: Sobresaliente Cum Laude.



[Compartir en WhatsApp](#)



¿Quieres aprender inglés?

144 videoclases por 0€!
Regístrate ya y aprende
gratis.

